



浙江师范大学语言学书系

国际化进程中的 语言接触研究

GUOJIHUA JINCHENGZHONG DE YUYAN JIECHU YANJIU

毛力群 著



中国社会科学出版社

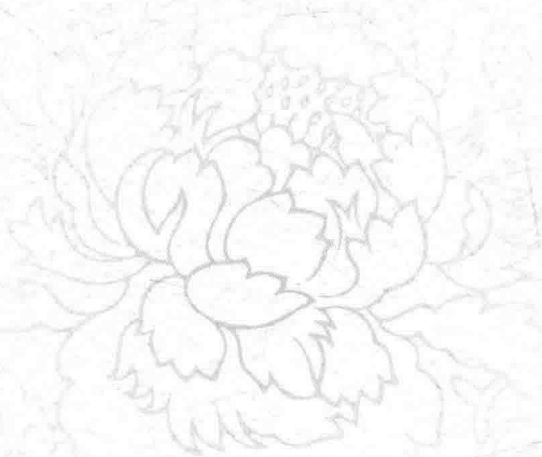


浙江师范大学语言学书系

国际化进程中的 语言接触研究

GUOJIHUA JINCHENGZHONG DE YUYAN JIECHU YANJIU

毛力群 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际化进程中的语言接触研究 / 毛力群著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 11

ISBN 978-7-5203-1468-8

I. ①国… II. ①毛… III. ①社会语言学-研究 IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 279223 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 张依婧
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2017 年 11 月第 1 版
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 14.75
插 页 2
字 数 248 千字
定 价 80.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

浙江师范大学中国语言文学一流学科建设成果

本书是浙江省哲学社会科学规划课题重点项目“国际化进程中的语言接触研究——以浙江义乌小商品城语言使用状况为例”（项目批准号：11JCYY01Z）的研究成果之一

序 一

随着中国实行改革开放和市场经济的飞速发展，全国各地出现诸多大大小小的商品城。其中，浙江义乌中国小商品城规模最大，市场最为繁荣，是全球最大的小商品集散中心。每天 20 万以上操着各种语言、方言的国内外客商云集义乌，各种语言、方言交融接触，使义乌中国小商品城的语言生活呈现多元和谐的生态。

毛力群是我的博士研究生，她是我的关门弟子，刚入门时，她的研究背景是语文教育学，但她悟性较高，转型很快，对社会语言学有着浓厚的兴趣，观察描述社会语言生活的能力较强，文字表达也是她的强项。她是浙江义乌人，对义乌的风土人情，文化历史和发展现状耳熟能详。近水楼台先得月，她的博士学位论文，正是选择了非常具有代表性的义乌中国小商品城语言生活作为研究对象，采用社会语言学及相关学科的理论方法，对其进行调查、研究、分析，采集 1198 名经营户及 6 个个案的语言及其使用的语料，从语言能力、语言使用和语言态度，以及各项社会变量，比较全面、深入、细致地描写、分析了义乌中国小商品城的语言生活状况及其发展趋势，同时也对义乌作为国际化进程中快速发展的商贸城市进行了语言服务方面的调查和描述。

该选题具有重要的理论意义和实用价值，为社会语言学、应用语言学等研究，和语言教学、语言政策制定等提供重要的资料与依据。作者对相关的文献资料相当熟悉，掌握比较充分，文中所用资料和数据可靠、准确，其材料积累及社会实践价值，呈现出原创性、科学性、实证性和鲜活性的特色。在她博士学位论文评审答辩会上，论文被专家们评为优秀。此后，毛力群对论文做了认真修改和充实，主要是加强、深化论述部分，着力理论升华，并增加语言服务、语言经济等内容，使其成为现在的书稿。

陆俭明先生当时对文章亦有较高评价：该文是我国第一篇考察、反

映、研究一个涉及中外的，世界上最大的小商品城语言面貌的报告。该研究项目具有创新性，而该项研究成果，在研究对象上具有创新性，在研究角度上具有创新性，在研究结论上具有创新性——从中概括出了语言资源的社会价值、经济价值、文化价值，并对这座国际化城市的语言资源保护和开发、语言服务建设等方面提出了建设性意见。

建议今后对义乌中国小商品城语言生活进行跟踪调查，深入研究其变化情况，并探索其发展规律，这种研究对社会语言学、应用语言学建设和语言政策制定有着更重要的意义，当然，研究难度也更大。毛力群有能力有才华这样做，期待不久后能读到她的有关新作。

陈章太

2017年3月于北京寓所永春斋

序 二

“逝者如斯夫！”每当看到或想起孔夫子这句富含哲理和诗意的话时，总让我感慨，自省，奋起，有时又是无尽的感伤和怀念。

昨晚我接到一个已有数十年没有联系的学生电话，他当年的稚气的笑脸顿时浮现在眼前，高一、高二时他很贪玩，一有空就去打乒乓球，不知怎的高三却成了学霸；现在他的孩子也已经上大学了。秋风带着落叶从窗子里吹进，落叶被纱窗挡住落了下去，我不经意地看见了自己头上的白发，分明觉得我的往日不就像这落叶吗？可这位同学对当年的追忆，尤其是对我带着赞美的描述，又给了我宽慰，即便就是落叶，不是也能“化作春泥更护花”吗？忽然想起几天前，毛力群拿着她的书稿来向我祝贺教师节，要我写几句话。关于社会语言学，我仅略知皮毛而已，远未入门，无从置喙；但我和她特殊的缘分却着实有点意思，值得一谈。

我一辈子从教，由无奈到深爱，从中学到师大，其过程就不在此赘述了。我想说的是我对教育的认识、体验、感悟，大略可分为三个阶段。开始是“传道授业解惑”，我以当然的有道有业者自居，视学生为道和业的匮乏者，教就是单向的传输过程；后来慢慢明白，教学生其实就是教自己，教同时就是学的过程，教的本质就是学，向书本学，向同事学，特别是要向学生学；最后才逐渐体会到“莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归”的境界，所谓教，就是带领学生一起寻觅更好的自己。人生无处不能学，人生更是无处不在和更好的自己相遇；所谓师生者，就是相互提供更多这种相遇可能的朋友。而毛力群就是从教这三个阶段的见证者。

我在金华一中教语文时，她曾是语文课代表，是我传道授业的对象，她对语文的兴趣，学习语文的认真，尤其是课代表工作中不怕得罪人敢于批评同学的缺点错误，给我留下了极为深刻的印象。她在为金华一中百年

校庆所写的《那些远去的青葱岁月》一文中提到“王老师对我们很宽容，一次上课时我低头偷偷读《小说月报》，他走过来拿起一看，我正紧张时，他轻轻说‘你看完借我看一下’”。这一细节我自己早已遗忘，但看来并未在时间的长河里立刻消逝。我比较珍惜学生的学习兴趣，看小说不就是在学语文吗？高中毕业时她被免试保送至浙江师范大学中文系，后来我也被调到该校任教“语文教学法”课程，她又一次成了我的学生。我写的论文、著作，有时急于交稿就请她帮忙誊写（当时电脑远未普及），她每次将誊写好的稿子交给我时，几乎都会指出我的笔误或她认为值得商榷之处。我的教育理念向第三阶段质变时，毛力群因人文学院的特别推荐成了我的研究生。由于她的古代文学底子不薄，我建议她硕士论文写对联的语文教育价值，结果获得颇高的评价。对联，我当然也很感兴趣，但从来没有这方面的教学实践；她就自己联系到小学、中学去教学生写对联，这大大丰富了论文的内容。我不单是她论文的指导者，也是她论文的学习者。我当年的研究生前前后后都有来自外地外省者，有时碰上周末，特别是节假日，我往往会请他们到学校附近的小馆子里打打牙祭。有一次她提出由她买单，我当然不愿放弃我的这一专利，但看她真诚而坚决的样子，也就以下不为例为由让步了。我们聚会的日子特别兴奋，会餐后还常常去学校的湖边散步、聊天。一次，我即景出一上联：“湖中明月飞天上”，让大家对下联。正在大家冥思苦想间，我说：毛力群，你毕业论文是写对联的，理应由你对出下联来，得到大家一致响应。她沉吟片刻，终于对了出来：“心底豪情泻案头”。毛力群是个真诚率性的人，不为世俗之见所左右，做学问也往往兴趣使然，因而常有不俗表现。

后来她读博了，担任院领导了，现在博士论文经过修改完善就要出版了，我希望她无论为学为师为官，都能不离不弃自己原来真诚率性的本色，一如她的青葱岁月。

王尚文

2017年9月于金华丽泽花园

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究依据	(1)
一 语言状况研究是构建和谐语言生活的重要途径	(1)
二 语言接触研究是社会语言学的重要内容之一	(2)
三 浙江义乌中国小商品城语言状况研究具有典型意义	(3)
第二节 研究意义	(3)
一 城市语言研究的新课题	(3)
二 社会语言学相关理论的丰富与深化	(5)
第三节 相关研究文献综述	(6)
一 语言接触调查相关研究	(6)
二 语言状况调查相关研究	(12)
三 语言态度相关研究	(17)
四 义乌中国小商品城及其语言状况相关研究	(20)
第四节 研究方案	(23)
一 研究目的	(23)
二 研究假设	(24)
三 研究方法	(25)
四 调查对象	(26)
五 问卷设计	(27)
六 样本量	(28)
七 抽样方法	(28)
八 统计工具	(29)
第五节 创新与难点	(29)
一 创新	(29)
二 难点与不足	(30)

第二章 中国小商品城及其语言概况	(31)
第一节 中国小商品城发展情况概述	(31)
一 中国小商品城现状	(31)
二 中国小商品城下属各市场	(32)
三 中国小商品城发展沿革	(34)
第二节 中国小商品城经营户基本状况	(37)
第三节 中国小商品城市场语言基本状况	(39)
 第三章 中国小商品城经营户语言使用研究	 (45)
第一节 经营户基本信息	(45)
一 经营户的国别与民族构成	(45)
二 经营户来源地	(47)
三 经营户性别、年龄及文化程度分布	(48)
四 经营户行业分布	(49)
五 经营户在义乌经商时间分布	(50)
第二节 经营户语言习得情况	(51)
一 经营户幼年时期母语习得情况	(51)
二 经营户习得普通话时间	(53)
三 经营户目前会使用的外语	(53)
四 经营户习得外语的途径	(54)
第三节 经营户语言使用水平	(55)
一 经营户义乌话使用水平	(55)
二 经营户普通话使用水平	(56)
三 经营户外语使用水平	(57)
第四节 经营户每天使用语言的时间	(57)
一 经营户每天使用义乌话时间	(57)
二 经营户每天使用普通话时间	(58)
三 经营户每天使用外语时间	(59)
第五节 经营户语码转换情况	(60)
一 经营户会使用的语言	(62)
二 与市场内其他经商人员交流所用语言	(63)
三 与市场管理人员交流所用语言	(65)
四 与省内客商交易最常使用的语言	(66)

五 与省外客商交易最常使用的语言	(67)
六 与“老外”交易最常使用的语言	(69)
七 与“老外”打招呼能用的语言	(70)
八 与“老外”讨价还价能用的语言	(71)
九 向“老外”介绍商品优缺点能用的语言	(73)
十 经营户自评是否能灵活转换使用的语言	(74)
第六节 小结	(77)
第四章 中国小商品城经营户语言态度研究	(81)
第一节 经营户的语言学习意愿	(82)
一 经营户语言学习意愿基本情况	(82)
二 经营户语言学习意愿的共时差异分析	(83)
第二节 经营户对子女的语言学习期望	(90)
一 经营户对子女语言学习期望基本情况	(90)
二 经营户对子女语言学习期望的共时差异分析	(91)
第三节 经营户的语言主观评价	(98)
一 经营户对义乌话、普通话、英语的审美评价	(98)
二 经营户对义乌话、普通话、英语的实用性评价	(104)
第四节 小结	(110)
第五章 中国小商品城经营户个案研究	(113)
第一节 中国小商品城经营户个案基本信息	(114)
第二节 中国小商品城经营户个案家庭及语言基本情况	(115)
第三节 中国小商品城经营户个案语言习得	(116)
第四节 中国小商品城经营户个案语言使用水平	(116)
第五节 中国小商品城经营户个案的语言选择	(117)
第六节 中国小商品城经营户个案的语言态度	(120)
一 个案语言学习意愿	(120)
二 个案对子女语言学习的期望	(121)
三 个案对语言的主观评价	(122)
四 个案语言问题	(124)
五 个案对语言文字规范问题的评价及期待	(125)
六 对个案普通话及汉字书写水平的简单测评	(126)

第七节 小结	(127)
第六章 中国小商品城城市语言服务研究	(128)
第一节 语言服务概述	(129)
第二节 义乌城市语言服务现状	(129)
一 翻译与本地化服务	(131)
二 语言教学与培训	(134)
三 多语信息咨询	(135)
第三节 义乌经营户访谈	(137)
第四节 国际化进程中城市语言服务的特点	(139)
一 小语种市场需求增加	(139)
二 服务人员全球化	(140)
三 中文所占份额增加	(141)
四 语言服务专业化	(141)
第五节 关于完善语言服务体系的思考	(141)
一 形成规模效应	(142)
二 促进汉语语言服务推广	(142)
三 政府重视、积极调研	(142)
四 向国内国外先进城市取经	(143)
五 周边高校语言服务人才的培养	(143)
第六节 小结	(144)
第七章 中国小商品城语言经济研究	(145)
第一节 语言接触背景下的语言经济	(145)
一 语言发展与经济发展相互促进	(145)
二 义乌语言存在的多样性	(146)
第二节 义乌语言经济研究的必要性	(147)
第三节 义乌国际商贸城语言经济状况调查	(148)
一 义乌国际商贸城语言状况分析	(148)
二 义乌国际商贸城语言需求调查	(149)
三 义乌语言供给状况调查	(154)
第四节 义乌国际商贸城语言投资状况分析	(155)
一 义乌国际商贸城语言 Q 值	(155)

二 义乌语言投资	(158)
第五节 义乌多语环境下的语言经济价值	(162)
一 汉语传播的经济价值	(162)
二 小语种传播的经济价值	(164)
第六节 义乌国际商贸城语言经济发展对策	(165)
一 扩展语言资源	(166)
二 拓宽语言产业市场	(167)
三 加强政府政策调节	(168)
第七节 小结	(170)
第八章 结论与思考	(171)
第一节 研究结论	(171)
一 中国小商品城语言基本状况	(171)
二 中国小商品市场经营户的语言障碍问题及解决策略	(173)
第二节 相关思考	(175)
一 大市场环境下的语言经济	(175)
二 关于语言资源价值的思考	(180)
三 中国小商品城语言状况的现实思考	(187)
第三节 余论	(189)
参考文献	(191)
附录1 义乌国际商贸城语言状况调查问卷	(210)
附录2 义乌国际商贸城语言状况个案访谈问卷	(214)
附录3 个案普通话语音测试卷	(218)
附录4 义乌外商语言状况调查问卷	(219)
附录5 义乌外商语言状况访谈提纲	(221)
后记	(222)

第一章

绪 论

第一节 研究依据

一 语言状况研究是构建和谐语言生活的重要途径

按照查尔斯·弗格森 (Charles A. Ferguson) 的定义,语言状况 (language situation) 指某时某地语言使用的总格局。语言状况包括:该地区通用哪几种语言,有多少人使用这些语言,在什么情况下使用这些语言,以及该社会成员对这些语言持何种态度和见解等。^① 语言状况调查对任何一个向工业化社会发展的国家来说都具有重要的意义,而对于国际影响力日渐增强、综合国力日渐提升的我国来说更是一项紧迫且至关重要的任务。语言状况调查是社会语言学的一项基本内容,是保障语言研究结果可靠性与客观性的前提条件。社会语言学充分强调语言与社会的共变关系,相比其他语言学分支学科而言,更为关注当下社会生活中鲜活的语言现象和语言事实,在当前中国纷繁芜杂的语言关系中,语言推广、语言态度、语言接触、语言选择、语言资源开发与保护、语言与经济的关系、语言市场等都成为值得研究的热点问题。

当今社会,全球化进程日益加速,信息的交换、获取与应用已渗透于生活的各个层面,作为信息载体的语言作用凸显。如果将与语言相关的各种活动称为“语言生活”的话,语言的学习与教育、语言在各种场合各个领域的运用、语言研究及其成果的开发应用等,便都可以归入语言生活的范畴。语言生活的质量,影响甚至决定着个人的生活质量,语言生活的

^① 苏金智:《国内外语言文字使用情况调查概述》,《语言文字应用》1999年第4期。

和谐, 关乎社会的和谐, 甚至关乎国家的稳定与发展。^① 在此基础上研究多元的、丰富的社会语言生活, 其目的便是促进和谐语言生活的构建, 为和谐社会营造和谐的语言环境。

二 语言接触研究是社会语言学的重要内容之一

语言接触是语言生活中的普遍现象, 是语言演变的动力之一。各种语言之间不同形式、不同程度的接触导致语言之间相互影响, 从而推动语言的变化与发展。

多语 (Multilingualism) 或双语 (Bilingualism) 指的是某一社区或个人同时使用两种或两种以上的语言。^② 在国际化进程中, 不同国家、不同民族、不同区域的人们之间关系越来越密切, 语言接触也越来越频繁。各种语言或方言相互碰撞, 相互融合, 多语现象应运而生。

目前, 在中国许多国际化程度越来越高的城市当中, 如北京、上海、深圳、广州等, 不同语言的接触相当频密, 越来越多的人学习并掌握了两种甚至两种以上的语言。人们出于贸易经商、文化交流、生存劳作等目的, 与不同文化层次、不同生活背景的人群打交道, 日常生活中语言的需求、使用都变得复杂而丰富起来, 社会语言生活因此空前活跃与多变。方言与方言之间、方言与普通话之间、普通话与少数民族语言之间、少数民族与少数民族语言之间、普通话与外语之间、方言与外语之间、外语与外语之间, 因为主动或被动的语言接触, 人们的语言潜能被激活, 原本纯粹的单语人或潜在的双语人变成了真正的双语人或多语人。

置身于一个多语的生活环境, 年龄层的差距、教育程度和成长环境的不同、家庭背景和语言使用目的的差异等, 都促使实际的语言使用状况变得错综复杂。人们在各种时间各种场合的语言接触中, 因为所持语言态度的不同产生相应的语言选择, 并且根据需要进行多种语码的转换甚或混用。人们的语言能力、语言水平、语言态度在语言接触过程中产生了怎样的变化, 实际的语用状况下人们究竟如何进行沟通, 因语言接触而导致的语言影响是积极的还是消极的, 这些都是社会语言学应该涉猎的核心课

^① “中国语言生活状况报告”课题组:《中国语言生活状况报告》, 商务印书馆 2006 年版, 第 1 页。

^② 徐大明、陶红印、谢天蔚:《当代社会语言学》, 中国社会科学出版社 1997 年版, 第 162 页。

题,值得我们进行深入细致的分析和研究。

三 浙江义乌中国小商品城语言状况研究具有典型意义

浙江义乌以其繁荣发达的商贸市场闻名于世,是全球最大的小商品集散中心,目前已经被联合国、世界银行等国际权威机构确定为世界第一大市场。义乌生产和输出的 MIC 产品 (Made in China) 已经随着中外商人的脚步遍布于五大洲,而密切的物流、人流和信息往来也让义乌在世界各地具有了一定的知名度。^① 义乌中国小商品城目前已进入一个以国际化为目标的新发展阶段,可以说,义乌正成为“中国制造”的样本和典范。义乌的经济发展模式已为海内外所津津乐道,叹为观止,而与之息息相关的市场语言使用状况,是否已紧紧跟上了义乌国际化发展的脚步了呢?可以肯定的是,在这个巨大的国际化市场里,确实存在着丰富的、鲜活的、生动的语言生活。我们以中国小商品城市场经营户为研究对象,其人员分布与背景构成、语言习得情况、语言使用水平、语码转换能力、语言态度状况以及他们的语言接触情况等都值得我们去关注并深入研究、记录。可以说,探究这样一个特殊领域、特殊群体的语言生活状况,是极具典型意义的。

第二节 研究意义

一 城市语言研究的新课题

徐大明在《中国社会语言学的新发展》(2006)中谈到,“城市语言调查采用社会调查的方法,集中研究城市语言特征及城市语言交际中的问题,是社会语言学研究领域中的一个新方向,是城市方言学与言语社区理论相结合的产物,是适应我国城市化发展进程的应用性社会语言学研究,也是将语言学研究引向针对现代社会的复杂多变的语言现实研究的重要途径。其理论意义为,从对语言使用的直接、实时的规模性观察中了解语言作为一个开放性动态系统的性质和运作机制。其社会现实意义为,提供城

^① 新华网浙江频道:《义乌成“中国制造”城市样本》, http://www.zj.xinhuanet.com/df/2008-09/10/content_14364487.htm。

市语言状况信息、对城市化过程中产生的语言问题进行描写与分析,将其作为制定有关政策和解决实际问题时的科学依据。具体的研究课题可以包括城市方言与乡村方言、城市语言生活与乡村语言生活的类型性对比,城市言语社区的形成和发展机制,大、中、小城市语言形势及语言生活特征,城市化带来的公众语言交际的问题,城市非常住人口的语言状况及其影响,以及城市语言调查方法论方面的研究,等等”。本研究所选择的研究对象——浙江义乌中国小商品城,是中国城市化进程的典型产物之一,其市场经营户的语言使用问题正是城市语言研究的一部分,成为新研究视角下的一个新课题。

城市语言研究是新兴的社会语言学热点问题,杨晋毅于1997年提出中国城市新兴工业区语言状态研究的设想,南京大学也于2003年倡导“城市语言调查”,已经连续举办了几次“城市语言调查专题报告会”和国际学术研讨会,组织了多次调查活动。杨晋毅在对一些新兴工业区语言状态调查研究的基础上,提出城市语言调查研究的设想。他在《中国城市语言研究的若干思考》(2004)一文中指出,“中国20世纪下半叶发生的工业化浪潮,是中国几千年历史上从未有过的最深刻的社会变革。中国开始由传统农业社会向现代工业社会、城市社会转变,中国的社会面貌、生活面貌和语言状态(普通话和家乡话的分布及使用情况)都因此发生了根本性的变化。根据《中国统计年鉴2002》,2001年,中国城镇人口已达到4.8064亿人,占总人口的37.66%(1949年为0.576亿人,占总人口的10.6%)。中国城市学专家和人口学家普遍认为,今后二十年将是中国城市化进程加速发展的阶段,2020年中国城市人口将达到8.5亿人以上,占总人口的60%左右。在这一社会巨变中,中国城市出现了哪些特殊的语言现象?中国城市的语言发展有哪些特殊的规律?如何分析、把握和预测中国城市语言的发展与变革?这是摆在我们面前的急待研究的重大课题”。

本书研究中国小商品城经营户群体的语言状况,是对城市语言调查研究的响应和拓展。我国社会目前正处于改革开放的大发展、大变动时期,这个时期所产生的特殊社会群体的语言状态,必然镌刻着明显的社会烙印,反映着社会因素对语言的影响。及时把握机会,抓紧时机进行调查、描写和研究其语言面貌,将促使我国的社会语言学研究的丰富和深入。实地考察市场经营户的语言使用状况,语言能力和语言态度,掌握和研究农